

Л. А. Петроченко

ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются особенности употребления рифмованного повтора как средства достижения выразительности речи. Рифмованный повтор формируется по нескольким моделям и, в отличие от рифмованного сленга, не носит черты тайного языка. Названный повтор относится к второстепенным способам словообразования, однако система таких слов вполне устойчива и сохраняет способность к дальнейшему развитию как особая черта англоязычной культуры.

Ключевые слова: словообразование, рифмованный повтор, экспрессивность, разговорная речь, язык и культура.

Выразительность, или экспрессивность, – особая структурная организация речи, которая делает письменную и устную речь живой и неповторимой, создает запоминающиеся образы. Внимание и интерес адресата можно поддержать, если только удастся избежать использования скучных и предсказуемых языковых средств. Информация не выйдет за пределы его краткосрочной памяти, если не придать речи энергию и ощущение новизны. Выразительность в то же время должна обеспечивать полноценное восприятие речи и заложенной в ней информации.

Выразительность является не только важнейшим аспектом риторики – науки об ораторском искусстве и шире – о художественной прозе вообще, но и естественным компонентом повседневной разговорной речи.

Она свойственна языковым единицам всех уровней и промежуточных подуровней: от звуков до синтаксических структур. Однако наиболее выразительная языковая единица – это слово, поскольку слово – основная и в то же время наиболее семантически подвижная единица, которая в обыденном сознании представляет все поле языка [1].

Обогащение словарного состава языка происходит различными путями. Важнейшим из них является создание производных слов по моделям, существующим в языке в определенный период его развития. Под производным словом понимается любая вторичная единица номинации со статусом слова независимо от структурной простоты или сложности последнего. Производными считаются и производные аффиксального типа, и сложные слова, и производные, созданные путем конверсии или же усечения и т. п. [2].

Такое понимание ‘производного слова’ позволяет использовать этот термин для всех единиц номинации, образованных как продуктивными, так и непродуктивными (второстепенными) способами [3; 4].

Продуктивные (основные) способы английского словообразования: 1) *аффиксация:* power (n) – **em**-power (v) – powerful (a) – powerfully (adv); 2) *слово-сложение:* airline (n), bedroom (n), ill-luck (n);

3) *словослияние (телескопия):* motor + hotel > motel; smoke + fog > smog; documentary + drama > docudrama; 4) *конверсия:* cool (n) – cool (v) – cool (a); 5) *реверсия:* beggar (n) > beg (v); baby-sitting (n) > baby-sit (v); 6) *аббревиация*, в том числе *акронимия:* second > sec; refrigerator > frig; bicycle > bike; English for Specific Purposes > **ESP**; National Aeronautics and Space Administration > NASA.

Все эти способы востребованы в английском языке, но в разные исторические периоды его существования имели разную степень приоритетности.

Непродуктивные (второстепенные) способы английского словообразования: 1) *чередование гласных и согласных:* blood (n) – bleed (v); breath (n) – breathe (v); 2) *удвоение (редупликация):* boo-boo (n), chop-chop (adv), din-din (n), gee-gee (n), never-never (n); 3) *звукоподражание:* buzz (n, v), cuckoo (n, v), hiss (n, v), screech (n, v); 4) *рифмованный повтор:* flip-flop, hip-hop, pell-mell, piggy-wiggy, riff-raff.

Многие модели русского и английского словообразования уже исследовались в плане возможности усиления выразительности устной и письменной речи. В частности, экспрессивное словообразование может включать языковые единицы, образованные по моделям аффиксации, аббревиации, телескопии и т. д. [5; 6].

В этой же связи следует отдельно рассмотреть рифмованный повтор, который исследователи обычно включают в разряд непродуктивных, или второстепенных, способов словообразования. Рифмованный повтор относится к выразительным средствам языка, но не входит в систему рифмованного сленга.

Рифмованный сленг сформировался в английском языке как аргот («тайный» язык), поэтому его целью является стремление сделать речь непонятной для посторонних людей [7].

Целью использования рифмованного повтора является поиск говорящим средств для выразительной передачи мыслей и чувств, стремление высказаться нагляднее.

В системе рифмованного повтора существует деление языковых единиц на нестандартную лексику и литературно-разговорную. Нестандартная

лексика характерна для экспрессивного просторечия, то есть «низкие» коллоквиализмы, жаргонизмы, вульгаризмы и т. д.

Рифмованные сложные слова могут быть образованы по нескольким моделям, имеющим следующие основные структурные особенности:

1) чередование гласных в частях сложного слова: *clip-clop*, *criss(-)cross*, *chit-chat*, *dilly-dally*, *ding-dong*, *flim(-)flam*, *flip-flop*, *gibble-gabble*, *knick-knack*, *mishmash*, *niddle-noddle*, *niddy-noddy*, *ping-pong*, *pitter-patter*, *rickrack*, *riff-raff*, *riprap*, *shilly-shally*, *shipshape*, *see(-)saw*, *slip-slop*, *tick-tack*, *ticky-tacky*, *tip-top*, *tittle-tattle*, *twing-twang*, *wishy-washy*, etc.;

2) чередование согласных: *boogie-woogie*, *big-wig*, *boingy-spoingy*, *fancy-schmancy*, *fuddy-duddy*, *hocus-pocus*, *hanky-panky*, *happy-clappy*, *helter-skelter*, *heebie-jeebie*, *higgledy-piggledy*, *hob-nob*, *hodge-podge*, *hotchpotch*, *hoity-toity*, *hotsy-totsy*, *humpty-dumpty*, *hurly-burly*, *hurdy-gurdy*, *hurry-scurry*, *kowtow*, *lovey-dovey*, *mumbo-jumbo*, *namby-pamby*, *nit-wit*, *pell-mell*, *piggy-wiggy*, *ragbag*, *raggle-taggle*, *rat-tat*, *razzle-dazzle*, *rugger-bugger*, *rumble-jumble*, *super-duper*, *teeny-weeny*, *teensy-weensy*, *titbit/tidbit*, *walkie-talkie*, *willy-nilly*, *wingding*, etc.;

3) чередование гласных и согласных: *fakery-pokery*, *tattletale*, *topsy-turvy*, *whipper(-)snapper*, etc.;

4) чередование начального гласного и согласного: *airy-fairy*, *argy-bargy*, *artsy-fartsy*, *easy-peasy*, *ill(-)will*, *itty-bitty*, *itsy-bitsy*, *okeydoke(y)*, etc.;

5) использование интерфикса (-a-) или суффикса (-ety/-ity/-ty) между частями сложного слова: *bric-a-brac*, *chug-a-lug*, *ding-a-ling*, *muck-a-muck*, *pit-a-pat*, *rat-a-tat*, *clippety-clop*, *blankety-blank/blinkety-blank*, *muckety-muck*, *nighty-night*, *rappity-rap*, etc.

Таким образом, в отличие от простого удвоения, или редупликации, рифмованный повтор предполагает определенные изменения гласных и/или согласных в составных частях слова.

По своей частеречной принадлежности сложные слова, образованные по моделям рифмованного повтора, могут быть существительными, прилагательными, глаголами, наречиями и междометиями. Семантика таких слов обычно отражает «количество» признака или интенсивность: слабый; неясный, пространный; неискренний; беспорядочный, бессистемный; несущественный; напыщенный; старомодный; капризный; очень нежный и ласковый; известный, видный и т. д.

Например, по данным современной массовой художественной литературы, словарей [8–10] и Британского национального корпуса [11]:

airy-fairy (a. foolishly idealistic and vague): She's very intense and tries to force a commitment, while he's very *airy-fairy* and doesn't want to think about the future (BYU-BNC: G35 7).

artsy-fartsy (a. pretentiously artistic): We were both members of Cadyville Regional Artists' Co-op, or CRAC, a somewhat recent addition to our little town's growing *artsy-fartsy* scene (McRae. Spin a Wicked Web).

chit(-)chat (n. inconsequential conversation): When Debbie Collins came on the line, Jaymie made polite *chitchat* for a minute (Hamilton. Freezer I'll Shoot).

dilly-dally (v. loiter, dawdle, linger, delay, hesitate, vacillate): If you have an aim for your children, I think it is a waste of time to just let them *dilly-dally* with any old person (BYU-BNC: AJY 4).

flim(-)flam (n. insincere and unconvincing talk): The whole affair had a distinct aroma of *flimflam* (Sanders. McNally's Gamble).

fuddy-duddy (n. smb. or smth. who/which is very old-fashioned and pompous): "When did I become this ... this *fuddy-duddy* that everyone has to tiptoe around? I'm thirty-two, not eighty-two" (Hamilton. Bowled Over). There is nothing *fuddy-duddy* about this show (BYU-BNC: CF6 9).

helter-skelter (a., adv. in disorderly haste or confusion): Pickup trucks had been left *helter-skelter* on the lawn (Bolin. Threaded for Trouble).

hurry-scurry (n., v., a., adv. a hurried, disorderly rush): Away he went, *helter-skelter*, *hurry-scurry*, over hill and dale, till he was nearly dead with fatigue (BYU-BNC: G3P 22).

higgledy-piggledy (a., adv. in confusion or disorder): Small back streets run *higgledy-piggledy* back up the hill from the golden, sandy beach and the main prom (BYU-BNC: AM0 18).

hodge(-)podge (n. a confused mixture): Shopping for some unusual curio would provide a perfect pretext for pawing through the shop's *hodgepodge* (Sanders. McNally's Gamble).

hoity-toity (a. haughty): I should have been too *hoity-toity* to take on the sort of menial, unregulated work available (BYU-BNC: FAT 3).

itty-bitty (a. very small): Finally we'd come to some *itty-bitty* hotel in a back street with a desk in the hallway (BYU-BNC: GW9 3).

lovey-dovey (a. very affectionate or romantic): They seemed happy together. *Lovey-dovey* and so on (BYU-BNC: GV8 2). Women were easy to please just a bit of *lovey-dovey* flannel every now and then (James. Dead Man's Footsteps).

mishmash (n. a confused mixture): My voice quavered as a *mishmash* of emotions cascaded through me (Cates. Some Enchanted Éclair).

namby-pamby (a. feeble; lacking courage or vigour): She told me in that case I owed her a doughnut. "Not one of those *namby-pamby* things filled with air, either ..." (MacRae. Last Wool and Testament).

pell-mell (a., adv. in a confused, rushed, or disorderly way): The towheaded twins, Jonathan and Julia,

ran *pell-mell* to greet us (Cates. Some Enchanted Éclair).

willy-nilly (*adv.* without direction or planning; haphazardly): Plug hadn't bothered with the original packing material and had tossed the accessories and manual *willy-nilly* into the carton (Bolin. Threaded for Trouble).

chug-a-lug (*v.* swallow a drink in a single draught): I *chug-a-lugged* the rest of my Coke (Berneathy. Death by Chocolate).

pit-a-pat (*adv.* with a sound like quick light taps; *n.* a sound of this kind): "Of course," I said heartily, my pulse going *pit-a-pat* (Sanders. McNally's Gamble).

rat-a-tat (*n., v.* a rapping sound): Jane's heels made an abrupt *rat-a-tat* noise as she stalked across the wooden floor (Donally. The Big Kitty). The flutter in my solar plexus blossomed, and my heart *rat-a-tatted* in my chest (Cates. Bewitched, Bothered, and Biscotti).

blinkety-blank (*a.* a euphemism for 'damned'): I made a note to buy a wetsuit and swim fins in case another deluge like that came through while I remained exiled at the *blinkety-blank* cottage (MacRae. Last Wool and Testament).

muckety-muck (*n.* an important and prominent person): She's right at home with Father's *muckety-muck* friends, whether they're discussing stocks or golf or literature (Cates. Magic and Macaroons).

В рассмотренных сложных словах имеются: 1) устаревающие рифмовки (*heebie-jeebie, hurdy-gurdy, niddle-noddle*); 2) рифмовки высокой частотности употребления (*criss(-)cross, dilly-dally, flip-flop, helter-skelter, ping-pong, tip-top, titbit, topsy-turvy*); 3) окказионализмы (*boingy-spoingy, fancy-schmancy, gibble-gabble*); 4) слова, встречающиеся преимущественно в одном из вариантов английского языка (*am. okeydokey*); 5) слова, семантика которых в основном утратила свой экспрессивный компонент (*criss(-)cross* – крест-накрест; перекрещивать; *knickknack* – безделушка; *niddy-noddy* – инструмент для наматывания пряжи; *rickrack* – тесьма; *riprap* – (*сmpoum.*) каменная наброска, *walkie-talkie* – переноснаярация, *etc.*).

Вопрос о степени продуктивности рифмованного повтора остается дискуссионным, хотя следует отметить, что его модели имеют меньшее значение для пополнения словарного запаса языка, чем, например, аффиксация, конверсия, аббревиация. Как способ словообразования, связанный с эмоциональной сферой человеческой жизни, рифмованный повтор используется для создания выразительности речи, что особенно ярко проявляется в разговорном английском языке. Широкий спектр рифмованных повторов указывает на то, что система таких слов вполне устойчива и сохраняет способность к дальнейшему развитию как особая черта англоязычной культуры.

Список литературы

1. Шаховский В. И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. 2-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 128 с.
2. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 200 с.
3. Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation. London; New York: Longman Group Ltd, 1987. 230 p.
4. Adams V. Complex Words in English. London; New York: Routledge, 2013. 173 p.
5. Нургалева Т. Г. Аббревиация как средство экспрессивного словообразования: дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 240 с.
6. Бекетова Н. А. Экспрессивное словообразование в современных медиатекстах (на материале суффиксальных имен существительных): дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2014. 231 с.
7. Green J. Rhyming Slang. URL: http://jonathongreen.co.uk/wp-content/uploads/2010/09/7_RhymingSlang.pdf (дата обращения 29.08.2016).
8. The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide / ed. by C. Soanes, M. Waite, S. Hawker. Oxford: Oxf. Univ. Press, 2001. 1542 p.
9. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / ed. by Tom Dalzell and Terry Victor. London; New York: Routledge, 2008. 721 p.
10. Partridge E. The Routledge Dictionary of Historical Slang. London; New York: Routledge, 2006. 721 p.
11. BYU-BNC – Brigham Young University: The British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения 25.08.2016).

Петроченко Л. А., кандидат филологических наук, профессор кафедры.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 08.09.2016.

L. A. Petrochenko

EXPRESSIVE MEANS OF MODERN ENGLISH WORD-FORMATION

The article deals with the peculiarities of rhyming compounds which are usually used as a means of speech expressiveness, but don't belong to the system of rhyming slang. Rhyming compounds represent the group of minor

types of word-formation in Modern English. The members of the group are less important in comparison with the other ways of replenishing the English vocabulary, but they play an important role in the field of expressive means of language. The meaning of rhyming compounds is diverse and often unpredictable; they usually denote quantity or intensity. Rhyming compounds are formed by repetition of roots with some changes in the vowels or/and consonants. The system of the word-formation type in question is rather stable and tends to increase.

Key words: *word-formation, rhyming compound, expressiveness, colloquial speech, language and culture.*

References

1. Shakhovskiy V. I. *Emotsii: Dolingvistika, lingvistika, lingvokul'turologiya* [Emotions: Prelinguistics, Linguistics, Cultural Linguistics]. 2nd ed. Moscow, LIBROKOM Publ., 2013. 128 p. (in Russian).
2. Kubryakova Ye. S. *Tipy yazykovykh znacheniy. Semantika proizvodnogo slova* [Types of Linguistic Meanings. Semantics of Derived Word]. Moscow, Nauka Publ., 1981. 200 p. (in Russian).
3. Adams V. *An Introduction to Modern English Word-Formation*. London & New York: Longman Group Ltd, 1987. 230 p.
4. Adams V. *Complex Words in English*. London & New York: Routledge, 2013. 173 p.
5. Nurgaleeva T. G. *Abbreviatsiya kak sredstvo ekspressivnogo slovoobrazovaniya. Dis. kand. filol. nauk* [Abbreviation as a Means of Expressive Word-Formation. Diss. cand. philol. sci.]. Moscow, 2010. 240 p. (in Russian).
6. Beketova N. A. *Ekspressivnoye slovoobrazovaniye v sovremennykh mediatekstakh (na materiale suffiksalykh imen sushchestvitel'nykh)*. Dis. kand. filol. nauk [Expressive Word-Formation in Modern Media Texts (On the Material of Suffixal Nouns)]. Belgorod, 2014. 231 p. (in Russian).
7. Green J. Rhyming Slang. URL: http://jonathongreen.co.uk/wp-content/uploads/2010/09/7_RhymingSlang.pdf (accessed 29 August 2016).
8. *The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide* / ed. by C. Soanes, M. Waite, S. Hawker. Oxford: Oxf. Univ. Press, 2001. 1542 p.
9. *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English* / ed. by Tom Dalzell and Terry Victor. London & New York: Routledge, 2008. 721 p.
10. Partridge E. *The Routledge Dictionary of Historical Slang*. London & New York: Routledge, 2006. 721 p. 6016 p.
11. BYU-BNC - Brigham Young University: The British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (accessed 25 August 2016).

Petrochenko L. A.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru